UNIVERSIDADE DA CORUÑA

Guia docente					
Datos Identificativos					2019/20
Asignatura (*)	A avaliación de dicionarios			Código	613836073
Titulación	Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013)				
Descriptores					
Ciclo	Periodo	Curso		Tipo	Créditos
Máster Oficial	2º cuatrimestre	Primero		Optativa	3
Idioma	CastellanoGallego				
Modalidad docente	Presencial				
Prerrequisitos					
Departamento	Letras				
Coordinador/a	Sanchez Palomino, Maria Dolores		Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es	
Profesorado	Sanchez Palomino, Maria Dolores		Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es	
Web	campus.virtual.udc.es/guiadocente				
Descripción general	La materia tiene como finalidad proporcionar a los alumnos los conocimientos y herramientas necesarios para la evaluación y crítica de los diccionarios, en particular los diccionarios monolingües y bilingües.				

Competencias / Resultados del título	
Código	Competencias / Resultados del título
A4	Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.
A5	Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.
B1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
B2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
B4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones ?y los conocimientos y razones últimas que las sustentan? a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
B5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
B7	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.
B8	Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
B9	Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.
B10	Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
C1	Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.
C4	Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.
C6	Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
C8	Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias / Resultados del título

Conocer las distintas perspectivas de análisis de las obras lexicográficas, de manera general y de manera específica según los diferentes tipos de obras.		BI8	CM1 CM6
Aplicar de forma sistematizada los diversos criterios de evaluación a la crítica de las obras lexicográficas.		BI1 BI2 BI4 BI5 BI6 BI9 BI10	CM1 CM4 CM6 CM8
Conocer y saber valorar la interrelación de los procesos de elaboración y evaluación de los diccionarios.	AI4 AI5	BI2 BI6 BI7	CM1 CM6

Contenidos	
Tema	**Subtema**
1. El diccionario como objeto de investigación y como herramienta de uso diverso.	1.1. Enseñanza y aprendizaje de la lengua. 1.2. Comunicación. 1.3. Traducción. 1.4. Otros enfoques.
2. La evaluación de los diccionarios.	2.1. El punto de vista del evaluador: usuario o especialista (lingüista / lexicógrafo). 2.2. La caracterización tipológica. 2.3. La evaluación física o externa. 2.4. La evaluación de la macroestructura. El criterio de la coherencia externa. 2.5. La evaluación de la microestructura. 2.5.1. La organización de la información: estructura, elementos formales y tipográficos. 2.5.2. El criterio de la coherencia interna. 2.5.3. Los criterios de la cantidad de datos lexicográficos, su calidad y empleabilidad (inteligibilidad y fiabilidad). 2.5.4. Otros criterios de evaluación. 2.5.5. Criterios específicos para los diccionarios monolingües, bilingües y terminológicos.

Planificación				
Metodologías / pruebas	**Competencias / Resultados**	**Horas lectivas (presenciales y virtuales)**	**Horas trabajo autónomo**	**Horas totales**
Lecturas	B1 C6	0	24	24
Sesión magistral	B1	9	0	9
Trabajos tutelados	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	0	24	24
Taller	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	6	6	12
Atención personalizada		6	0	6
(*)Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos				

Metodologías	
Metodologías	**Descripción**
Lecturas	Los alumnos deberán leer ciertos trabajos que se determinarán en su momento, actividad de la que se pedirá una prueba de lectura.

Sesión magistral	Impartición de clases de carácter teórico y teórico-práctico, ante las cuales se espera una actitud no meramente pasiva de los alumnos.
Trabajos tutelados	Los alumnos deberán realizar un trabajo tutelado, que consistirá en la aplicación de los conocimientos adquiridos durante el curso, según procedimientos y criterios que también se pondrán en práctica previamente.
Taller	En las clases presenciales se realizará un taller que permita la puesta en práctica de los conocimientos adquiridos.

Atención personalizada	
Metodologías	**Descripción**
Taller Trabajos tutelados	En el transcurso de estas dos actividades tendrá lugar una tutorización personalizada del alumno, de carácter colectivo en el caso del taller, y de carácter colectivo e individual en el de los trabajos tutelados. Se podrán realizar las adaptaciones oportunas para el estudiantado con modalidades específicas de aprendizaje.

Evaluación			
Metodologías	**Competencias / Resultados**	**Descripción**	**Calificación**
Taller	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	Se valorará la participación activa y la interacción con los compañeros y con la profesora.	20
Lecturas	B1 C6	El alumno deberá realizar una prueba de lectura, que se determinará al inicio del curso.	20
Sesión magistral	B1	Asistencia y actitud participativa.	10
Trabajos tutelados	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	Se valorará la correcta aplicación de los conocimientos adquiridos durante el curso, así como su correcta expresión escrita.	50

Observaciones evaluación
Las pruebas objeto de evaluación y los porcentajes podrán sufrir alguna variación si a lo largo del curso surgen elementos imprevistos que alteren de alguna manera el normal desarrollo del mismo o se programan actividades que se considere de interés evaluar (jornadas, exposiciones...). Las personas matriculadas a tiempo parcial y que solicitasen y obtuviesen dispensa académica deberán entregar las actividades evaluables en las condiciones y plazos específicos que se establecerán a tal efecto y que la profesora comunicará a los afectados al inicio del curso. En la segunda oportunidad, el alumno deberá completar las actividades que no realizase o suspendiese a lo largo del curso. El alumno será evaluado (esto es, no será considerado NP) si entrega una de las dos actividades previstas (prueba de lectura o trabajo tutelado). Para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 en cada una de las actividades.

Fuentes de información

Básica	- Azorín Fernández, Dolores y José Joaquín Martínez Ejido (2007). "Los diccionarios para la enseñanza del español: criterios de evaluación", en XVII Congreso ASELE. La Rioja, Universidad (en red) - Chapman, Robert L. (1977). «Dictionary reviews and reviewing: 1900?1975», en James C. Raymond y I. Willis Russell (eds.), James B. McMillan. Essays in linguistics by his friends and colleagues. «Dictionary reviews and reviewing: 1900?1975», en James C. Raymond y I. Willis Russell (eds.), James - Fuentes Morán, María Teresa (1993). "Wörterbuchkritik im spanischen Sprachraum. Rezensionen in fünfFachzeitschriften 1975-1990",. Lexicographica, 9 - Fuentes Morán, María Teresa, Joaquín García Palacios y Jesús Torres del Rey (2004-2005). "Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios". Revista de lexicografía, 11 - Galinski, C. (1996). Draft: Intermediate Guidelines for the Evaluation of Terminology Resources. Viena, Infoterm - Gelpí Arroyo, Cristina (1997). Mesures d'avaliació lexicografia de diccionaris bilingües. Tesis doctoral, Barcelona, IULA. - Goffin, Roger (1982). «Linguistic criteria to evaluate terminology banks», en J. Goetschalckx y L. Rolling (eds.),Lexicography in the Electronic Age. Proceedings of a Sympositum held in Luxembourg, 7 9 July 1981. Amsterdam-New York, North-Holland - Haensch, Günter y C. Omeñaca (2004). "La crítica de diccionarios", en G. Haensch y C. Omeñaca, Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI,. Salamanca, Universidad - Hartmann, R.R.K. (ed.) (2003). Lexicography. Critical Concepts, 2 vols.. London-New York, Routledge - Humbley, J. (1993). "La evaluación de un diccionario especializado". Terminometro 13-14 - Hernández, Humberto (1998). «La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas». , Lingüística española actual, XX, 1, - Osselton, Noel Edward (1989). The History of Academic Dictionary Criticism With Reference to Major Dictionaries», en Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Ernst Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.), Wörterbücher / Dictionaries / Dict. Berlin-New York, De Gruyter - Rettig, W. (1985). "Die zweisprachige Lexikographie Französisch-Deutsch, Deutsch-Französisch. Stand, Probleme, Aufgaben". Lexicographica, 1 - Ripfel, M. (1989). Worterbuchkritik. Eine empirische Analyse von Wortebuchrezensionen, . Tübingen, Max Niemeyer - Salvador, Gregorio (2002). «La crítica de diccionarios», en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo (eds.), Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco,. Madrid, Arco Libros - Seco, Manuel (2003). «¿Para quién hacemos los diccionarios?», en Manuel Seco, Manuel, Estudios de lexicografía española,. Madrid, Gredos - Segoviano, C. (1984). "Criterios para la valoración de un diccionario bilingüe", en C. Segoviano y J. M. Navarro (eds.), Spanien undLateinamerika. Beitriige zur Sprache, Literatur undKultur. Homenaje a Anton e In. Stuttgart, DSV - Sledd, James and Wilma R. Ebbitt (eds.) (1962). Dictionaries and THAT dictionary. A casebook on the aims of lexicographers and the targets of reviewers. Chicago, Scott-Foresman - Stein, Gabriele (2002). Better words. Evaluating EFL dictionaries,. Exeter, University of Exeter Press. - Steiner, Roger J. (1984). «Guidelines for reviewers of bilingual dictionaries»,. Dictionaries, - Steiner, Roger J. (1993). Reviews of dictionaries in learned journals in the United States». Lexicographica, 9 - Tomaszcyk, Jerzy (1988). «The bilingual dictionary under review», en Mary Snell?Hornby (ed.), ZüriLEX'86 proceedings. Papers read at the EURALEX International Congress, University of Zürich, 9?14 September 1986,. Tübingen, Francke Verlag - Torres Ramírez, I. (1998). Fuentes de información: estudios teórico-prácticos. Madrid, Síntesis - Wiegand, H. E. ed.) (1993). «Wörterbuchkritik. Dictionary Criticism [monográfico]»,. Lexicographica, 9 - Yin Wa Chan, Alice and Andrew Taylor (2001). «Evaluating Learner Dictionaries: What the Reviews Say», . International Journal of Lexicography, 14, 3, September - (). .
Complementária	

Recomendaciones
Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Asignaturas que continúan el temario
Otros comentarios

(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías